

『へいわってどんなこと?』 浜田桂子 出版:童心社

和平是什么? 浜田桂子 訳 林静 出版: 訳林出版社

- 1、 きっとね、へいわって こんなこと。
- 2、 せんそうを しない。
- 3、 ばくだんなんか おとさない。
- 4、 いえや まちを はかいしない。
- 5、 だって、だいすきな ひとに  
いつも そばにいてほしいから。
- 6、 おなかが すいたら だれでも ごはんが たべられる。
- 7、 ともだちと いっしょに べんきょうだって できる。
- 8、 それから きっとね、へいわって こんなこと。
- 9、 みんなの だいすきな うたが うたえる。
- 10、 いやなことは いやだって、  
ひとりでも いけんが 見える。
- 11、 わるいことを してしまったときは  
ごめんなさいって あやまる。
- 12、 どんな かみさまを しんじても かみさまを しんじなくても  
だれかに おこられたりしない。

- 1、 和平,可能是这样的:
- 2、 不打仗,
- 3、 不扔炸弹,
- 4、 不破坏房屋和城镇。
- 5、 因为,希望喜欢的人总能在你身边。
- 6、 饿了,谁都能有饭吃。
- 7、 学习,还能和朋友在一起。
- 8、 和平,也可能是这样:
- 9、 可以在大家面前唱自己喜欢的歌。
- 10、 不赞同的事,就算一个人也敢说不。
- 11、 做了错事,就说对不起。
- 12、 信什么神,信不信神,都没有人怪你。

- |                              |  |                            |  |
|------------------------------|--|----------------------------|--|
| 13、                          | おもいきり あそべる。  | 13、                        | 可以痛快地玩儿。                                       |
| 14、                          | あさまで ぐっすり ねむれる。                                      | 14、                        | 一觉睡到大天亮。                                       |
| 15、                          | いのちは ひとりに ひとつ、<br>だったひとつの おもたい いのち。                  | 15、                        | 一个人只有一次,最最珍贵的生命。                               |
| 16、                          | だから ぜったいに、ころしたら いけない。<br>ころされたら いけない。<br>ぶきなんか いらない。 | 16、                        | 所以,绝对不能杀人,绝对不能被杀,绝对不要武器。                       |
| 17、                          | へいわって ぼくが うまれて よかったって いうこと。                          | 17、                        | 和平—就是,我能来到这个世界上,真好。                            |
| 18、                          | きみが うまれて よかったって いうこと。                                | 18、                        | 你能来到这个世界上,真好。                                  |
| 19、                          | そしてね、きみと ぼくは ともだちに なれるって いうこと。                       | 19、                        | 还有,你和我能成为朋友。                                   |
| 出展:『へいわってどんなこと?』 浜田桂子 出版:童心社 |  | 和平是什么? 浜田桂子 訳 林静 出版: 訳林出版社 |  |
| 20、                          | ザック ザック ザック かすかに響いていた軍靴の音が、<br>年ごとに大きく響いてきました。       | 20、                        | 嚓、嚓、嚓、依稀传来了军靴踏地的声音，<br>这声音近年来由远而近越来越响。         |
| 21、                          | 戦後69年、日本は戦争で人を殺したり殺されたりしたことはありませんでした。                | 21、                        | 战后69年来,日本没有因战争杀过人或被别人杀害过。                      |
| 22、                          | 日本国憲法第9条で戦争の放棄をうたっているからです。                           | 22、                        | 这是因为日本国宪法明文规定,日本将永远放弃战争。                       |
| 23、                          | 小泉純一郎政権の下、戦後初めて日本の外交方針は<br>国連主義から軍事同盟と変わったのです。       | 23、                        | 可在小泉纯一郎政权下,战后日本的外交政策<br>第一次从遵从联合国的意向,转为重视军事同盟。 |
| 24、                          | 2003年 アメリカは同盟国とともに大量破壊兵器を保持していると、                    | 24、                        | 2003年美国与同盟国以伊拉克拥有大量毁灭性武器为由、                    |

- イラクを攻撃しました。
- 25、 在日米軍基地からは多くの戦闘機と約1万人の米兵がイラクへ飛び立ちました。 25、 当时从在日美军基地有多架战斗机与约1万名美国士兵飞向了伊拉克。
- 26、 日本はいち早くアメリカ支持の立場を打ち出し、間接的加害者になったのです。 26、 日本最先表态支持美国,间接地成为战争的加害者。
- 27、 自衛隊法改正案やイラク特措法が成立し、自衛隊を派遣、航空自衛隊はクウェートからバグダットへ武装した多国籍軍を定期的に移送しました。 27、 还通过了修改“自卫队法”案、“对伊拉克特别措施法”,并向海外派遣了自卫队。航空自卫队定期将武装的多国联军从科威特运送 到巴格达。
- 28、 これは他国による武力行使と一体化した行動です。 28、 这是日本与其他行使武力的国家所采取的共同行动。
- 29、 2011年、ソマリア沖海賊対処のために、アフリカのジブチ共和国に日本初の航空自衛隊の海外常駐基地が完成しました。 29、 2011年为了应对索马里附近海域的海盗,在非洲的吉布提共和国建立了日本第一个航空自卫队常驻海外基地。
- 30、 2012年2月には、普天間の米軍基地にその安全性が疑問視されるオスプレイが着陸しました。 30、 2012年2月新型运输机“鱼鹰”在普天间美军基地着陆,尽管对其安全性还存在着种种疑问。
- 31、 軍靴の音は、近づいています。ゆっくりとしかし着実に。 31、 听!军靴踏地的声音,速度虽然缓慢但确实离我们越来越近。
- 32、 2012年12月、第2次安倍内閣発足。 32、 2012年12月第二次安倍内阁成立。
- 34、 首相の靖国神社参拝、国民の知る権利を損なう特定秘密保護法が成立しました。 34、 自此首相参拜了靖国神社,通过了损害国民知情权利的“特别秘密保护法”。
- 35、 学校では道徳教育や国家主義的に修正された歴史認識を押し付ける政策を進めています。 35、 在学校开始推行加强道德教育、将经过修改使之带有国家主义色彩的历史观强加于学生的政策。
- 36、 さらに、武器を海外に輸出し、ほかの国の戦争に参加しようとしています。 36、 不仅如此,还准备将武器出口到海外参与他国的战争。
- 37、 2014年7月、多くの国民が反対する中、集団的自衛権の 37、 2014年7月不顾众多国民的反对,又作出了解禁集体自卫权的决定。

行使容認が閣議決定されました。

- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 38、 | 今この瞬間にも憲法改悪への動きは進んでいます。   | 38、 | 即使在此时此刻修改宪法，使之越改越糟的动向也没有停止过。                       |
| 39、 | しかし、今こそ、憲法の立憲主義の理念や恒久平和主義の原理を日本社会に定着させるチャンスです。                              | 39、 | 但我们正是要抓住这个时机，将宪法的立宪主义理念与维护永久和平的精神牢牢扎根于日本社会。        |
| 40、 | 選挙や市民運動を通して自分の意志を示し行動する事で、憲法9条を守り恒久平和を維持する勢力を前進させることができます。                  | 40、 | 只要我们通过选举与市民运动来明确表态，并付诸行动，定会使维护宪法第九条，维护永久和平的力量不断壮大。 |
| 41、 | 最後に、一人の老婆の歌に耳を傾けてください。<br>二人の息子を戦争で失った、字もかけない老婆が、<br>ご詠歌の節回しで即興的に歌っていたものです。 | 41、 | 最后请大家倾听一位因战争失去两个儿子，<br>不会读书写字的老奶奶在和着曲调即兴说唱的这首歌。    |
| 42、 | にほんのひのまる<br>なであかい<br>かえらぬ<br>おらがむすこの ちであかい                                  |     |  |
| 43、 | おらのうたなの<br>うただときくな<br>なくなかなかれず<br>うたでなく                                     |     |  |